



IN RICO AQUIN AHMO
OQUINMAHUESTILI
ITATA HUAN INANA

In Rico Aquin Ahmo Oquinmahuestili

Itata huan Inana

El Hijo Desagradecido

por

Eleodoro Lopez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

In Rico Aquin Ahmo Oquinmahuestili

Itata huan Inana

por Eleodoro Lopez

Ocatcayaya inon se rico huan oquipi-
yaya itata, inana. Huan inon tenana i-
huan tetata cox pobres molui. Huan in
intelpoch omoricohitic, bastante rico omo-
chui. Bueno, entonces ocualan inon in-
telpoch, se intelpoch que tanto rico.
Huan entonces oyavahque inon tetecten,
itata, inana, oyayahque quitahque. Mach
ijcon seguido yahue quitahque. Huan en-
tonces yocualan. "Tlen inon tetecten
huitz tanto nechmohsihuiyahque? Inon
ahmo cana onechmacaque in yehhuan in tlen
axan nis nicpiya. Masque ticate, nicpiya
tlen nicpiya. Nicpiya bastante notomin.
Pero ahmo yehhuan inuaxca. Yehhuan
ahyic oquimatque tequitisque. Axan ahmo

mahualahtiyecan nechmohsihuiyecan."
Entonces oquinehnehuilic, otlocox in tenana.

Se tonali oya mach sepa ompayahue motlatlautihtihue para maquimaca se intlaxcal. Entonces ocualan inon tlatcatl, intelpoch. Omoluihque: "Axan tiquinahuiltisque", mach quiluiya in isihuau. Oncan: "Ticahuiltisque. Inon yonechinqualanti." Huan mach oquinualixtlalic chihnton icuitl in borrego in itlaxcal. Entonces otlocox inon tenana, huan oyahque in tetecten. Oyahque ihtech ohtli huan omotlancuaquetzque, huan ahmo tlachiyahque neluicac. Tleca ojcon oquichiu; Tleca ijcon quichihua intelpoch?

Entonces san ipan nahue tonali,
(mach quiapiya se troja secnin inin tlatcatl. Quiapiya se huevi troja de sentli,

ompaca tentica puro sentli, huan ocsec-
 nin quipiya ical cani icocina cani tla-
 cua), huan mach quihtohua in intelpoch:
 "Tlen quichiutoc notroja?", quen nemi
 tlatecuintoc ompa ihtech in troja de sen-
 tli. Entonces mach: "Niyau niquita tlen
 inon." Aayiii!! Cuando oya, queman o-
 cualquiquitzquihque puro tototl omochiu
 inon sentli. Ocualquitzquihque ompa,
 oquimictihque, otlamichochopinihque.
 Pues inon nicmati inon cuenta, ayamo tan
 huehcau. Mach oquitaque quen opanohua-
 yahque totomen bastante, hasta quitlan-
 tasque insehual ipan in tlalpan. Vaya,
 quen yahtiyesque in totomen miaqui. Mach
 in totomen, nochin mach tehtentolontohto.
 Entonces ovahtoyahque mach inon quichihua
 tetzahuitl inon tlatatl. Ompa oquimic-
 tihque in totomen, huan omotlamichiu to-



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

totl quesqui tanto tlaoli.

Entonces oquihtoc in sihuatl: "Pero yeh itlahtlacol." Oquihtoc: "Tleca ojcon oquinchiu in tetecten? Nicnequi ni-quinmacas, pero yehhuatl cualani." Entonces ojcon oquipanoc inon tlacatl. Inon in sanili den in antiguas.

El Hijo Desagradecido

por Eleodoro Lopez

Había un hombre rico, y su papá y su mamá eran muy pobres. Este hombre se había enriquecido mucho, pero se enojaba porque sus padres le visitaban frecuentemente. Se enojaba y decía: "Por qué vienen estos viejos a molestarme tanto? Lo que tengo ahora, no me lo dieron ellos, sino que es mío. Todo lo que poseo y todo el dinero que tengo no es de ellos. Ellos nunca supieron cómo trabajar. Así que no deberían venir a molestarme constantemente".

Cuando la mamá supo lo que pensaba su hijo, le dio mucha tristeza. Una ocasión fueron los dos ancianos a pedirle un poco de comida, y el hombre se enojó mucho y le dijo a su mujer:

--Vamos a hacerles una broma, porque esta vez sí me han hecho enojar.

Entonces puso excremento de borrego en una tortilla y se la dio a su mamá. La mamá se puso muy triste, y los dos ancianos se fueron. Por el camino se arro-

dillaron y no se atrevían a mirar hacia el cielo; sólo decían:

--¿Por qué nos hizo esto? ¿Por qué lo hizo nuestro propio hijo?

A los cuatro días, el hombre oyó como un trueno en su granero. (El tenía un granero muy grande lleno de maíz, a un lado de su casa, junto a la cocina donde comía.) Entonces dijo:

--¿Qué pasa en mi granero? Voy a ver qué es.

Cuando llegó ¡liiyy! Todo el maíz que tenía allí, se convirtió en pájaros y éstos lo agarraron y lo picotearon hasta que lo mataron.

Pues bien, yo sé que esto sucedió se hace mucho tiempo. Algunos ancianos dicen que vieron la gran cantidad de pájaros que pasaban. Eran tantos que su sombra cubría la tierra. Los pájaros eran de pico chico y habían ido a castigar a aquel hombre. Allí mismo los pájaros lo mataron, y todo el maíz se convirtió en pájaros. Entonces su esposa dijo:

--Fue su propia culpa. ¿Por qué trató a los ancianos de esa manera? yo quise ayudarles, pero él se enojó.

Esto es lo que le pasó a aquel hombre, y la historia de sus ancianos padres.

EL ALFABETO POPULAR PARA EL MEXICA
 DEL NORTE DEL ESTADO DE PUEBLA

a	atl	agua
c	cali	casa
ch	chichic	amargo
e	yetl	frijol
h	ahmo	no
hu	huitz	viene
i	inin	este
j	ijcon	así
l	cuali	bueno
m	miyac	mucho
n	nacatl	carne
o	ompa	allí
p	pitzotl	puerco
qu	quisa	sale
s	seya	uno
t	tetl	piedra
tz	tzontli	cabello
tl	tlen	qué
x	xali	arena
y	yestli	sangre

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Información Lingüística:

Idioma: Náhuatl del Norte de Puebla

Narrador:

Eleodoro Lopez

Investigador Lingüístico:

Raúl Brockway B., bajo la
dirección del Instituto
Lingüístico de Verano.

primera edición 1975 200 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de marzo de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q1-224